

Совершенство речи как совершенство мысли: переводы поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» XVIII века

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Алевич Анисия Вячеславовна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: anisialevich@yandex.ru

Алевич Анисия Вячеславовна

Преподаватель

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,

Высшая школа перевода, Москва, Россия

E-mail: <mailto:anisialevich@yandex.ru>

И.В. Гёте выделял три типа перевода художественной литературы. Вначале поэзия переводится прозой, чтобы передать в полной мере смысловое наполнение подлинника, затем поэзия переводится поэзией, чтобы передать дух подлинника, что выливается в создание вольных переводов, далеко отстоящих от оригинала. На третьем этапе переводчик стремится создать перевод, тождественный оригиналу и по форме и по содержанию. Русские переводы «Потерянного рая» во многом соответствовали данным принципам: вначале эпопея переводилась прозой.

В Царской России XVIII века переводились немногие иностранные авторы: среди поэтов Англии Милтон стал первым. В.К. Третьяковский в трактате о поэзии упомянул «Милтонову поэму о потере рая», а ее автора отнёс к числу поэтов «наиславнейших, которым надлежит подражать» [Левин 1996: 191].

Впервые «Погубленный рай» появился в 1745 году в переводе А.Г. Строганова. А.Г. Строганов в «Предисловии к благосклонному читателю» пишет: «И когда она на французском языке в мои руки попала, тогда я, прочетши ее, рассудил перевести на свой российский язык. <...> Повесть та казалась мне достойна бытия трудов оных, понеже имеет основание на Священном Писании» [Пыпин 1888: 49]. Прозаический перевод с французского языка, широко известный в рукописном варианте, не был отдан в печать.

Первый полный перевод поэмы, посвящённый архиепископу Московскому и Свято-Троицкой Сергиевой Лавры Платону, был осуществлен в 1780 году архиепископом Екатеринбургским и Херсонес-Таврическим, членом Святейшего Синода Амвросием (Серебренниковым). Переводы А.Г. Строганова и Амвросия (Серебренникова) были выполнены с французского перевода поэмы Николя-Франсуа Дюпре де Сен-Мора 1729 года, выдержавшего множество переизданий. Перевод Дюпре де Сен-Мора положил начало для последующих переводов поэмы, самым известным из которых стал прозаический перевод Франсуа Рене де Шатобриана. А.С. Пушкин впоследствии напишет о переводе: «Ныне (пример неслыханный!) первый из французских писателей переводит Мильтона слово в слово и объявляет, что подстрочный перевод был бы верхом его искусства, если б только оный был возможен!» [Пушкин 1962: 226, 232].

Во времена перевода Николя-Франсуа Дюпре де Сен-Мора во Франции господствовала эпоха «прекрасных неверных», когда оригинал преобразовывался в соответствии с нормами изящной словесности, а совершенство речи воспринималось как совершенство

мысли. «Стратегия перевода строится на представлении о том, что переведенный текст должен прежде всего соответствовать изысканным вкусам публики, нормам хорошего тона, - писал Н.К. Гарбовский. <...> «Нравиться» - становится девизом переводчиков эпохи» [Гарбовский 2007: 126]. Французские переводы поэмы «Потерянный рай» не стали исключением.

Николя-Франсуа Дюпре де Сен-Мор, по собственным словам, трансформировал текст перевода в связи с асимметрией языковых систем, опускал метафоры и эпитеты, разбивал предложения, разъяснял туманные фрагменты текста, «исправлял детали, противоречащие поэтическому вкусу Франции» [Telleen 1904: 28]. Критики сочли перевод поэтическим, Николя-Франсуа Дюпре де Сен-Мор стал членом Французской академии.

Амвросий (Серебрянников) в переводе стремился предельно близко следовать оригиналу, которым для него стал французский перевод. Полагая, что в основе поэтической красоты «Потерянного рая» лежит бережное следование тексту Священного Писания, он писал: «Прилжное чтение Священнаго Писанія а особливо Исаи Пророка подавалоюму самые высокія мысли. По сей причин исполненъ онъ красоть неподражаемыхъ, которыя сколь ни кажутся быть стихотворческія; однако почерпнуты изъ слова божія. Кром того любилъ онъ изъ Греческихъ писателеи особливо Гомера, а изъ Латинскихъ Овидіевы превращенія. Все сіе соединясь съ духомъ стихотворческимъ, о которомъ онъ самъ въ начал седьмой книги какъ о нкоемъ божеств упоминаеть <...> Разсужденія его глубоки, мысли остры, подобія велики, страсти пылки, описанія живы <...> везд видна красота, великость, изобиліе» [Милтон, 1780: 6-8].

Переводы Амвросия (Серебрянникова), выполненные с французского языка, заимствуют удаления от оригинала, выражающиеся в перестроении структуры фразы, добавлении и опущении элементов, описательном переводе. Амвросий (Серебрянников) не исправляет и не опускает некоторые «погрешности» в толковании слова божьего, а переводит в полном соответствии с французским переводом, подчёркивая, что «Мильтон стихотворец, а не повествователь». Перевод Амвросия (Серебрянникова), принятый духовенством, выдержал несколько переизданий (1785, 1795 гг.), став началом для создания новых переводов, выполненных с английского подлинника, а также одним из первых опытов перевода интертекстуальных библейских вкраплений в преддверии переводов Священного Писания на русский язык, предпринятых Российским библейским обществом.

Литература

Гарбовский Н.К. Теория перевода. - 2-е. изд. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.

Левин Ю.Д. История русской переводной художественной литературы. - СПб.: Изд-во «Дмитрий Буланин», Т. II, 1996. 273 с.

Милтон Г. Потерянный рай, поэма героическая, творение Г. Милтона. Переведено съ французскаго языка.- М.: Университетская Типографія, 1780.454 с.

Пушкин А.С. О Мильтоне и переводе «Потерянного рая» Шатобрианом / Собр. соч. в 10 т. Т. 6. - М.: ГИХЛ, 1962. С. 225-234.

Пытин А.Н. Для любителей книжной старины: Библиографический список рукописных романов, повестей, сказок, поэм и пр. М.: Общество любителей российской словесности, 1888. 74 с.

Telleen J.M. Milton dans la littérature française. - Paris, 1904.